

August Heinrich Hoffmann, Vespera kanto <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	August Heinrich Hoffmann, Abendlied <i>tradukita de Manfre- do Ratislavo</i>	August Heinrich Hoff- mann, Abendlied	August Heinrich Hoffmann, Vespera kanto <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>
Surkampare iĝas ree nun vesper', milde subeniĝas paco de l' eter'.	Nun vesper' fariĝas Ree tie ĉi, Paco subeniĝas Kaj ripozas ni.	Abend wird es wieder, über Wald und Feld säuselt Frieden nieder, und es ruht die Welt.	Ree vesperiĝas ĉie en la rond', paco subeniĝas kaj ripozas mond'.
Nur de l' roko bruas rivereta flu', kaj la akvo fluas ĉiam ĉiam plu.	Rivereto fluas Ĉe la roko sen Ĉeso kaj ĝi bruas Plu kaj plue jen.	Nur der Bach ergießet sich am Felsen dort, und er braust und fließet immer, immer fort.	Riveret' nur fluas ĉe la roko jen, kaj ĝi daŭre bruas plu kaj plu sen ĝen'.
Ne haltigas iu ĝin je l' tagofin', kaj vesper' neni ripozigas ĝin.	Sonoril' neni Ripozigas ĝin, Ne dormigas iu Ĝin je l' tagofin'.	Und kein Abend bringet Frieden ihm und Ruh', keine Glocke klinget ihm ein Rastlied zu.	Ne vespero iu endormigas ĝin, sonoril' neni je la tago-fin'.
Mia kor', senlace strebas ankaŭ vi, vi ripozos pace, nur se volos Di'.	Tia, mia koro, Estas ankaŭ vi. Donu, ho Sinjoro, Pacon vi al ĝi.	So in deinem Streben bist, mein Herz, auch du. Gott nur kann dir geben wahre Abendruh!	Mia koro, tia estas ankaŭ vi! Pacon trovos mia koro nur en Di'.
...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1988-04-16.

MR-212.1 / Arg-645-1302 (2012-11-04 23:01:54)

Pri la aŭtoro vidu la vikipedian retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/August\\_Heinrich\\_Hoffmann\\_von\\_Fallersleben](http://eo.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben).

La melodion verkitan de Christian R. Rinck oni povas aŭdi en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/abendwir.html>.

Pri la komponisto rigardu: [http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Rinck,\\_Johann\\_Christian\\_Heinrich](http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Rinck,_Johann_Christian_Heinrich).

*Rinck, Johann Christian Heinrich.*

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2012-11.

Arg-645-1378 (2012-11-27 18:34:25)

Vidu ankaŭ: [http://de.wikisource.org/wiki/Abendlied\\_\(Fallersleben\)](http://de.wikisource.org/wiki/Abendlied_(Fallersleben)). La muziknotoj troviĝas en [http://www.lieder-archiv.de/abend\\_wird\\_es\\_wieder-notenblatt\\_300026.html](http://www.lieder-archiv.de/abend_wird_es_wieder-notenblatt_300026.html), la melodio estas aŭdebla en <http://ingeb.org/Lieder/abendwir.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 - †1874-01-19).

Arg-645-1300 (2012-11-27 18:18:40)

Siehe auch: [http://de.wikipedia.org/wiki/August\\_Heinrich\\_Hoffmann\\_von\\_Fallersleben](http://de.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben). Vidu ankaŭ: [http://eo.wikipedia.org/wiki/August\\_Heinrich\\_Hoffmann\\_von\\_Fallersleben](http://eo.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben) kaj <http://www.musicanet.org/robokopp/fallers.html>. Siehe auch: <http://www.swr.de/swr2/program/sendungen/wiegenlieder/rueckschau/-/id=556006/nid=5556006/did=6102144/pv=mpplayer/vv=popup/1vijptk/index.html>.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-01-27.

Arg-645-1943 (2014-01-28 23:29:57)

La melodio estas aŭdebla en <http://ingeb.org/Lieder/abendwir.html>.